

## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes établissant certains amendements à la Déclaration germano-danoise du 1<sup>er</sup> juin 1910 ayant pour objet d'introduire de nouvelles simplifications dans la procédure pour l'assistance judiciaire réciproque entre les deux pays. Berlin, le 6 janvier 1932.

---

## GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes amending certain of the Provisions of the Germano-Danish Declaration of June 1st, 1910, by which further Simplifications were introduced in the Procedure for Judicial Assistance between the two Countries. Berlin, January 6, 1932.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2892. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG ZWECKS FESTSETZUNG GEWISSER ÄNDERUNGEN IN DER DEUTSCH-DÄNISCHEN ERKLÄRUNG VOM 10. JUNI 1910 ZUR WEITEREN VEREINFACHUNG DES RECHTSHILFEVERKEHRS ZWISCHEN DEN BEIDEN LÄNDERN. BERLIN, AM 6. JANUAR 1932.

*Textes officiels allemand et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 février 1932.*

*German and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 10, 1932.*

## I.

AUSWÄRTIGES AMT.  
V. 22 318/31.

BERLIN, den 6. Januar 1932.

HERR GESANDTER !

Im Namen der Deutschen Regierung beehre ich mich festzustellen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Dänischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

Die deutsch-dänische Erklärung zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs vom 1. Juni 1910<sup>1</sup> wird wie folgt geändert :

a) Die im Artikel 2 Abs. 2 des deutschen Textes und Abs. 1 des dänischen Textes enthaltene Vorschrift wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt :

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

Auf seiten Dänemarks sind für die unmittelbare Übermittlung von Zustellungs- und sonstigen Rechtshilfeersuchen alle gerichtlichen Behörden zuständig, für ihre Entgegennahme :

Kompetent til direkte Oversendelse af Begæringer om Forkyndelser og af Retsanmodninger er for Danmarks Vedkommende alle judicielle Myndigheder og til Modtagelse af saadanne :

a) *ausserhalb Kopenhagens* : das Gericht des Ortes, wo die Zustellung zu bewirken oder die nachgesuchte Handlung vorzunehmen ist ;

a) *udenfor København* : Retten paa det Sted, hvor Forkyndelsen skal udføres, eller hvor den begærede Handling skal foretages ;

b) *in Kopenhagen* : bei Zustellungersuchen der Präsident des Kopenhagener Stadtgerichts und bei sonstigen Rechtshilfeersuchen das Justizministerium.

b) *i København* : Præsidenten for Københavns Byret, naar Spørgsmaalet er om Forkyndelser, og Justitsministeriet, naar Spørgsmaalet er om Retsanmodninger.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 562.

b) Die Vorschrift des Artikel 3 Abs. 2 beider Texte wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt :

Die in Artikel 3 Abs. 1 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vorgesehenen Übersetzungen sind zu beglaubigen. Die Beglaubigung erfolgt durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten oder amtlich bestellten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates. Sind den im genannten Artikel des Haager Abkommens über den Zivilprozess erwähnten Schriftstücken derartig beglaubigte Übersetzungen nicht beigegeben, so werden die erforderlichen Übersetzungen von der ersuchten Behörde auf Kosten der ersuchenden Behörde beschafft.

De i Artikel 3, 1. Stykke i Haager-Konventionen om Civilprocessen omhandlede Oversættelser skal bekræftes. Bekræftelsen sker ved en diplomatisk eller konsulær Repræsentant for den Stat, fra hvilken Begæringen udgaar, eller ved en edsvoren eller officielt beskikket Translator i det Land, hvorfra Begæringen udgaar, eller i det Land, hvortil den rettes. Er de i den nævnte Artikel i Haager-Konventionen om Civilprocessen omtalte Dokumenter ikke ledsagede af saaledes bekræftede Oversættelser, vil de fornødne Oversættelser blive fremskaffede af den Myndighed, til hvilken Begæringen er stilet, paa den Myndigheds Bekostning, fra hvilken Begæringen er udgaaet.

Beide Teile sind berechtigt, die Erklärung zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs vom 1. Juni 1910 in dem sich aus den vorstehenden Änderungen ergebenden Wortlaut neu zu veröffentlichen.

Die vorstehende, durch Ihre gleichlautende Note vom heutigen Tage bestätigte Vereinbarung tritt sofort in Kraft. Die Kündigung der oben erwähnten Erklärung vom 1. Juni 1910 zieht ohne weiteres die gleichzeitige Kündigung dieser Vereinbarung nach sich.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Sign.) BÜLOW.

An  
den Königlich Dänischen Gesandten  
Herrn Herluf Zahle.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

## II.

KÖNIGLICH  
DÄNISCHE GESANDTSCHAFT.  
Journ. Nr. 23, A. 1. c. L. Nr. 63.

BERLIN, den 6. Januar 1932.

HERR STAATSEKRETÄR,

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich festzustellen, dass zwischen der Dänischen Regierung und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

Die dänisch-deutsche Erklärung zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs vom 1. Juni 1910 wird wie folgt geändert :

a) Die im Artikel 2, 1. Abs. des dänischen Textes und 2. Abs. des deutschen Textes enthaltene Vorschrift wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt :

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

Kompetent til direkte Oversendelse af Begæring om Forkyndelser og af Retsanmodninger er for Danmarks Vedkommende alle judicielle Myndigheder og til Modtagelse af saadanne :

a) *udenfor København* : Retten paa det Sted, hvor Forkyndelsen skal udføres, eller hvor den begærede Handling skal foretages ;

b) *i København* : Præsidenten for Københavns Byret, naar Spørgsmaalet er om Forkyndelser, og Justitsministeriet, naar Spørgsmaalet er om Retsanmodninger.

b) Die Vorschrift des Artikels 3, 2. Abs. beider Texte wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt :

De i Artikel 3, 1. Stykke i Haager-Konventionen om Civilprocessen omhandlede Oversættelser skal bekræftes. Bekræftelsen sker ved en diplomatisk eller konsulær Repræsentant for den Stat, fra hvilken Begæringen udgaar, eller ved en edsvoren eller officielt beskikket Translator i det Land, hvorfra Begæringen udgaar, eller i det Land, hvortil den rettes. Er de i den nævnte Artikel i Haager-Konventionen om Civilprocessen omtalte Dokumenter ikke ledsagede af saaledes bekræftede Oversættelser, vil de fornødne Oversættelser blive fremskaffede af den Myndighed, til hvilken Begæringen er stilet, paa den Myndigheds Bekostning, fra hvilken Begæringen er udgaaet.

Beide Teile sind berechtigt, die Erklärung zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs vom 1. Juni 1910 in dem sich aus den vorstehenden Änderungen ergebenden Wortlaut neu zu veröffentlichen.

Die vorstehende, durch Ihre gleichlautende Note vom heutigen Tage bestätigte Vereinbarung tritt sofort in Kraft. Kündigung der oben erwähnten Erklärung vom 1. Juni 1910 zieht ohne weiteres die gleichzeitige Kündigung dieser Vereinbarung nach sich.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Sign.) Herluf ZAHLE.

Seiner Hochwohlgeboren  
Herrn Staatssekretär Dr. von Bülow,  
Auswärtiges Amt.

Pour copie conforme :

E. Reventlow.

Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2892. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS ÉTABLISSANT CERTAINS AMENDEMENTS A LA DÉCLARATION GERMANO-DANOISE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1910 AYANT POUR OBJET D'INTRODUIRE DE NOUVELLES SIMPLIFICATIONS DANS LA PROCÉDURE POUR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE ENTRE LES DEUX PAYS. BERLIN, LE 6 JANVIER 1932.

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
V. 22/318/31.

BERLIN, le 6 janvier 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement allemand, de vous confirmer l'accord ci-après intervenu entre les gouvernements allemand et danois :

La Déclaration germano-danoise du 1<sup>er</sup> juin 1910 ayant pour objet de simplifier encore la procédure de coopération judiciaire sera amendée comme suit :

a) La stipulation contenue à l'article 2, alinéa 2 du texte allemand et alinéa 1 du texte danois est abrogée et remplacée par la disposition suivante :

Seront compétentes, pour transmettre directement les demandes de signification et autres demandes de coopération judi-

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2892. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS AMENDING CERTAIN OF THE PROVISIONS OF THE GERMANO-DANISH DECLARATION OF JUNE 1st, 1910, BY WHICH FURTHER SIMPLIFICATIONS WERE INTRODUCED IN THE PROCEDURE FOR JUDICIAL ASSISTANCE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BERLIN, JANUARY 6, 1932.

## I.

FOREIGN OFFICE.  
V. 22/318/31.

BERLIN, January 6, 1932.

SIR,

I have the honour, on behalf of the German Government, to confirm that the following agreement has been reached between the German Government and the Danish Government :

The Germano-Danish Declaration of June 1, 1910, regarding the further simplification of the procedure for judicial assistance is amended as follows :

(a) The provisions of Article 2, paragraph 2, of the German text and paragraph 1 of the Danish text are cancelled and replaced by the following provision :

In the case of Denmark, the competent authorities for the direct transmission of applications for the service of documents

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ciaire, en ce qui concerne le Danemark, toutes les autorités judiciaires, et, pour recevoir ces demandes,

*a) En dehors de Copenhague* : le tribunal du lieu où devra s'effectuer la signification ou l'acte requis par la demande ;

*b) A Copenhague* : le président du tribunal de Copenhague pour les significations, et le Ministère de la Justice pour toutes les autres demandes de coopération judiciaire.

*b)* La stipulation de l'article 3, alinéa 2, des deux textes est abrogée et remplacée par la disposition suivante :

Les traductions prévues à l'article 3, premier alinéa de la Convention de La Haye relatives à la procédure civile, devront être certifiées conformes par un représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, ou par un traducteur assermenté, ou officiel de l'Etat requérant ou de l'Etat requis. Si les documents mentionnés dans le susdit article de la Convention de La Haye relative à la procédure civile ne sont pas accompagnés de traductions ainsi certifiées, il appartiendra à l'autorité requise de se procurer celles-ci aux frais de l'autorité requérante.

Les deux Parties pourront procéder à une nouvelle publication de la déclaration du 1<sup>er</sup> juin 1910 ayant pour objet de simplifier encore la procédure de coopération judiciaire, compte tenu des amendements qui précèdent.

L'arrangement ci-dessus, confirmé par votre note en date de ce jour conçue dans les mêmes termes, entrera immédiatement en vigueur. La dénonciation de la susdite déclaration du 1<sup>er</sup> juin 1910 entraînera automatiquement celle de l'arrangement.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) BÜLOW.

Monsieur Herluf Zahle,  
Ministre de Danemark.

and for judicial assistance are all judicial authorities : the competent authorities for the receipt of such applications are :

*(a) Outside Copenhagen* : the Court of the place where the service or act requested in the application is to be effected ;

*(b) In Copenhagen* : the President of the Court of Copenhagen, for requests for service ; and the Ministry of Justice, for other applications for judicial assistance.

*(b)* The provisions of Article 3, paragraph 2, of the two texts are cancelled and replaced by the following :

The translations provided for in Article 3, paragraph 1, of the Hague Convention on Civil Procedure shall be certified correct by a diplomatic or consular representative of the State applying, or by a sworn or officially appointed translator of the country applying or of the country applied to. If the documents to which the above-mentioned Article of the Hague Convention on Civil Procedure relates are not accompanied by translations so certified, steps shall be taken by the authority applied to at the expense of the authority applying to provide such translations.

Both parties are entitled to publish the Declaration of June 1, 1910, regarding the further simplification of the procedure for judicial assistance, in the new form resulting from the changes referred to above.

The above arrangement, confirmed by your Note of to-day's date, couched in identical terms, shall come into force immediately. The denunciation of the above-mentioned Declaration of June 1, 1910, shall automatically involve the denunciation of the arrangement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BÜLOW.

M. Herluf Zahle,  
Royal Danish Minister.

## II.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

Journ. Nr. 23, A. I. c. L. Nr. 63.

BERLIN, le 6 janvier 1932.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous confirmer l'accord ci-après intervenu entre les Gouvernements danois et allemand.

La Déclaration dano-allemande du 1<sup>er</sup> juin 1910 ayant pour objet de simplifier encore la procédure de coopération judiciaire sera amendée comme suit :

*a)* La stipulation contenue à l'article 2, alinéa 1 du texte danois, et alinéa 2 du texte allemand, est abrogée et remplacée par la disposition suivante :

Seront compétentes, pour transmettre directement les demandes de signification et autres demandes de coopération judiciaire en ce qui concerne le Danemark, toutes les autorités judiciaires, et, pour recevoir ces demandes :

*a)* *En dehors de Copenhague* : le tribunal du lieu où devra s'effectuer la signification ou l'acte requis par la demande ;

*b)* *A Copenhague* : le président du tribunal de Copenhague, pour les significations, et le Ministère de la Justice, pour toutes les autres demandes de coopération judiciaire.

*b)* La stipulation de l'article 3, alinéa 2, des deux textes est abrogée et remplacée par la disposition suivante :

Les traductions prévues à l'article 3, premier alinéa, de la Convention de La Haye relative à la procédure civile devront être certifiées conformes par un représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, ou par un traducteur assermenté ou officiel de l'Etat requis. Si les documents mentionnés dans le susdit article de la Convention de La Haye relative à la procédure civile ne sont pas accompagnés de traductions ainsi certifiées, il appartiendra à l'autorité requise de se procurer celles-ci aux frais de l'autorité requérante.

## II.

ROYAL  
DANISH LEGATION.

Journ. Nr. 23, A. I. c. L. Nr. 63.

BERLIN, January 6, 1932.

SIR,

I have the honour, on behalf of my Government, to confirm that the following agreement has been reached between the Danish Government and German Government :

The Germano-Danish Declaration of June 1, 1910, regarding the further simplification of the procedure for judicial assistance shall be amended as follows :

*(a)* The provisions of Article 2, paragraph 1, of the Danish text and paragraph 2 of the German text are cancelled and replaced by the following provision :

In the case of Denmark, the competent authorities for the direct transmission of applications for the service of documents and for judicial assistance are all judicial authorities : the competent authorities for the receipt of such applications are ;

*(a)* *Outside Copenhagen* : the Court of the place where the service or act requested in the application is to be effected ;

*(b)* *In Copenhagen* : the President of the Court of Copenhagen, for requests for service, and the Ministry of Justice, for other applications for judicial assistance.

*(b)* The provisions of Article 3, paragraph 2, of the two texts are cancelled and replaced by the following :

The translations provided for in Article 3, paragraph 1, of the Hague Convention on Civil Procedure shall be certified correct by a diplomatic or consular representative of the State applying, or by a sworn or officially appointed translator of the country making the request or of the country applied to. If the documents to which the above-mentioned Article of the Hague Convention on Civil Procedure relates are not accompanied by translations so certified, steps shall be taken by the authority applied to at the expense of the authority applying to provide such translations.

Les deux Parties pourront procéder à une nouvelle publication de la Déclaration du 1<sup>er</sup> juin 1910 ayant pour objet de simplifier encore la procédure de coopération judiciaire, compte tenu des amendements qui précèdent.

L'arrangement ci-dessus, confirmé par votre note en date de ce jour, conçue dans les mêmes termes, entrera immédiatement en vigueur. La dénonciation de la susdite déclaration du 1<sup>er</sup> juin 1910 entraînera automatiquement celle de l'arrangement.

(Signé) Herluf ZAHLE.

Monsieur von Bülow,  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères.

Both parties are entitled to publish the Declaration of June 1, 1910, regarding the further simplification of the procedure for judicial assistance, in the new form resulting from the changes referred to above.

The above arrangement, confirmed by your Note of to-day's date, couched in identical terms, shall come into force immediately. The denunciation of the above-mentioned Declaration of June 1, 1910, shall automatically involve the denunciation of the arrangement.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Herluf ZAHLE.

M. von Bülow,  
Secretary of State,  
Ministry for Foreign Affairs.